



కబీర్ జ్ఞానదీపికలు

- గాయత్రి

తొలి పలుకు

భారతీయ తాత్విక చరిత్రలో, ఆసక్తికలిగించే వ్యక్తిత్వాలలో, కబీరు ఒకరు. శరీరాడంబరాలను తృణీకరించినప్పటికీ, ఆయన సన్యాసి కాదు, గృహస్థుడే. గృహస్థ జీవన ప్రాశస్త్యాన్ని, అది వ్రేమ, ముక్తికి అందిచే అవకాశాలనీ, పరమోత్పన్నమైన సత్యాన్ని పొందాలనే మానవ తృప్తి తీరే రంగస్థలంగా తన గీతాలలో అభివర్ణించాడు. తన జీవితపు తొలినాళ్ళలోనే హిందూ సాధువైన రామనందులకు శిష్యుడైనారు. ఆధ్యాత్మిక సాధనలో అత్యున్నత శిఖరాలు అధిష్టించి, ఆ సాధనా క్రమంలో తను పొందిన అనుభూతులను తన మాతృ భాష హిందీలో గీతానాలోలపించేవారు. అలా పాడుకొన్న ఎన్నో గీతాలను భారతీయ ఆధ్యాత్మికలోకం ప్రాబు చేసుకొని హృదయాలలో దొచుకొన్నది. అటువంటి గీతాలలో ఒక 100 గీతాలను విశ్వకవీంద్రులైన రవీంద్రనాథ్ ఠాగూర్ వారు ఎన్నుకొని, ఆంగ్ల భాషలోని అనువాదం చేశారు. రవీంద్రులపై ఈ గీతాల ప్రభావమెంతగా ఉన్నదో ఈ అనువాదాన్ని చదివితే అర్థమౌతుంది. ఆయన గీతాంజలి గీతాలకు ఒక విధంగా కబీరు తత్వచింతనే ప్రేరణయేమో అనిపిస్తుంది. ఈ ఆంగ్ల అనువాదాన్ని ఆధారం చేసుకొని, ప్రస్తుత అనువాదం తెనుగులో చేయబడ్డది.

కబీరు గీతాలు భక్తి భావకుసుమాలే కాదు, అధ్యాత్మిక భావనా శక్తి తరంగాలు కూడా. సర్వవ్యాపకుడైన పరమాత్మకు పరిమిత దృక్పథంతో అవధులనేర్పరచడం అంగీకారం కాదాయనకు. పరిమితుడైన మానవుడు అపరిమితుడైన పరమాత్మను దర్శించే క్రమంలో ఏర్పడే అవరోధాలను ఎలా అధిగమించాలో ప్రకటించారు. అనేక యోగ సాధనా రహస్యాలనుకూడా సరళీకరించి గీతాలుగా మలచాడు. భగవదాచార్యంలో తాను వ్రేయసిగా, సతిగా, దాసునిగా, ఘోరిగా, పశువుగా, పక్షిగా, నదిగా అనేక రూపాలుగా మారిపోయి, పరంధాముణ్ణి ప్రియునిగా, ప్రభువుగా సేవిస్తారు. తను మాత్రమే తరించాలనికాదు, తన అనుభవాలను తోటి మానవులతో పంచుకొంటూ, ఉత్తేజపరుస్తూ గీతా ప్రస్థానం చేశారు. ఎంత చిన్ని చిన్ని సున్నితమైన భావనలో, ఎంత మధురమైన అనుభూతులో ఆయన పాటల పూదోటలో పరిమళించాయి. పరమాత్మపై ఊహాగానాలు అవసరంలేదు, ప్రయత్నిస్తే సత్యానుభూతి అంతరంగంలోనే సాధ్యమౌతుందంటారు. సాధనామార్గంలో గురువు పాత్రపై అపారమైన నమ్మకముందాయనకు. సద్గురువుల ఉపేక్షను సహింపడాయన. తన గురువులైన రామానందులపై ఎన్ని మార్లూ కృతజ్ఞతాపూర్వక భక్తిని చాటుకొన్నారు.

సద్గురువులు శ్రీ శృంగేరి శ్రీ శారదాపీఠాధిపతులైన శ్రీశ్రీశ్రీ భారతీ తీర్థ మహాస్వామి వారి పాదపద్మాల సేవించుకొన్న తరువాత ప్రచోదనమొందిన మనస్సుతో గురు అనుగ్రహసూత్రంగా చేసిన తొలి కవిత్వమైన సకల్పమిది. గురుదైవానికి కృతిపురస్కారంగా నమస్సుమాంజలులర్పిస్తున్నా. ఏడుతూ, లేస్తూన్న తరంగాల్లాంటి జీవితంలో ఇది ఒక ఆధారం. ఇది మిరియి ఆరొధనా కుసుమాలను వికసింపజేస్తే, జీవితం ధన్యమైనట్టే.

నను గన్నతల్లి, నా అభ్యుదయమే తన జీవిత సర్వస్వంగా అనుదినం ఆకాంక్షించే, మా యమ్మ సీతామహాలక్ష్మికి ఈ కవనం అంకింతం చేస్తున్నా.

ఈ అనువాదాన్ని తమ "కామిది" ప్రముఖ అంతర్జాల తెలుసు మాసపత్రికలో ధారావాహికంగా ప్రచురించేందుకు అంగీకరించిన మిత్రులు శ్రీ కిరణ్ ప్రభ గారికి హృదయపూర్వక కృతజ్ఞతలావిష్కరిస్తూ,

'గాయత్రి'

(గత సంచిక నుంచి కొనసాగింపు)

LIII

I. 122. *kaum murañ s'abd s'un ânand bhayo*

WHAT is that flute whose music thrills me with joy?

The flame burns without a lamp;

The lotus blossoms without a root; {p. 99}

Flowers bloom in clusters;

The moon-bird is devoted to the moon;

With all its heart the rain-bird longs for the shower of rain;

But upon whose love does the Lover concentrate His entire life?

ఆనందంతో పులకరింపజేసే వేణు గానం ఏది?

దీపంలేకుండా దివ్య వెలుగుతోంది

వేరు లేకుండా కమలం వికసిస్తోంది

గుత్తులుగా పూలు విరుస్తున్నాయి

చకోరం చంద్రునికి అంకితమైంది

చాతక పక్షి వర్షంకోసం హృదయం తెరచి ఎదురుచూస్తోంది

కాని, ఎవరి ఆరాధన పై తన జీవిత సర్వస్వాన్ని కేంద్రీకృతం చేస్తాడో 'ప్రియుడు'?

LIV

I. 112. *s'untâ nahî dhun kî khabar*

HAVE you not heard the tune which the Unstruck Music is playing? In the midst of the chamber the harp of joy is gently and sweetly played; and where is the need of going without to hear it?

If you have not drunk of the nectar of that One Love, what boots it though you should purge yourself of all stains?

The Kazi is searching the words of the Koran, and instructing others: {p. 100} but if his heart be not steeped in that love, what does it avail, though he be a teacher of men?

The Yogi dyes his garments with red: but if he knows naught of that colour of love, what does it avail though his garments be tinted?

Kabîr says: "Whether I be in the temple or the balcony, in the camp or in the flower garden, I tell you truly that every moment my Lord is taking His delight in me."

అనాహత సంగీత స్వరాలు వినలేదా?
 కోశం మధ్యలో ఆనందవీణ
 మంద్రంగా మాధుర్యం పలికిస్తోంది
 వేరెక్కడికో వెళ్ళే దెందుకు?
 ప్రేమైకామృతాన్ని గ్రోలకుండా
 పాపాలను కడిగేసుకుంటే లాభమేమి?
 ఖురాన్ లో పదాలు వెతికి ఆదేశిస్తాడు ఖాజీ
 ఆరాధన ముసకలెత్తకపోతే
 మతగురువైయుండి ఉపయోగమేది?
 ప్రేమ వర్ణమెరుగకుంటే
 సన్యాసి కాషాయం కట్టి మాత్రం ప్రయోజనమేది?
 కబీరు అంటాడు
 "ఆలయంలో నున్నా, గవాక్షంలో నున్నా
 శిబిరంలో నైనా, పూల తోటలో నైనా
 నిజం చెబుతున్నా, ప్రతి క్షణం నా ప్రభువు నా ఆనందంలోనే."

LV

I. 73. *bhakti kâ mârag jhînâ re*

SUBTLE is the path of love!

Therein there is no asking and no not-asking,

There one loses one's self at His feet,

There one is immersed in the joy of the seeking: plunged in the deeps of love as the fish in the water. {p. 101}

The lover is never slow in offering his head for his Lord's service.

Kabîr declares the secret of this love.

ప్రేమ పథం సున్నితం

అడిగేదీ లేదు, అడగనిదీ లేదు

'అతని' పాదాలచెంత అస్తిత్వం మిగలదు

ప్రేమ లోతులలోకి నీటిలో చేపలా దుముకుతూ

సాధనా సంతోషంలో ముసకలేస్తూ

'ప్రభువు' సేవకై శిరో త్యాగానికైనా ఆలసించడు

ఈ ప్రేమా రహస్యాన్ని ఎరుకచేస్తున్నాడు కబీరు

LVI

I. 68. *bhâi kôî satguru sant kahâwâi*

HE is the real Sadhu, who can reveal the form of the Formless to the vision of these eyes:

Who teaches the simple way of attaining Him, that is other than rites or ceremonies:

Who does not make you close the doors, and hold the breath, and renounce the world:

Who makes you perceive the Supreme Spirit wherever the mind attaches itself:

Who teaches you to be still in the midst of all your activities.

Ever immersed in bliss, having no fear in his mind, he keeps the spirit of {p. 102} union in the midst of all enjoyments.

The infinite dwelling of the Infinite Being is everywhere: in earth, water, sky, and air:

Firm as the thunderbolt, the seat of the seeker is established above the void.

He who is within is without: I see Him and none else.

అతడే నిజమైన సాధువు

అరూపాన్ని రూపంలా సాక్షాత్కరింపచేసే వాడు

క్రతువులూ, కార్యాలూ కాకుండా, సులభంగా పొందే మార్గం చూపేవాడు

ఏకాంతాన్ని, ఊపిరి నిర్బంధాన్ని, ప్రాపంచిక వైరాగ్యాన్ని నిర్దేశించని వాడు

మనసు కోరుకోగానే పరమాత్మానుభవం కలిగించేవాడు

కర్మల నడుమ నిశ్చలత్వాన్ని బోధించేవాడు

ఎల్లప్పుడూ ఆత్మానందంలో రమించేవాడు

భయమెరుగని వాడు, భోగాలలోనూ ఆత్మసంయోగాన్ననుభవించేవాడు

అనంతాత్ముని అనంత నివాసం అంతటా

భువిలో, నీటిలో, ఆకాశంలో, గాలిలోనూ

పిడుగులా ధృఢంగా

సాధకుని సింహాసనం శూన్యానికి ఉన్నతంగా సిద్ధమైంది

అంతరంలోని వానికి బాహ్యంలేదు

నేనతనిని తప్ప అన్యమెరుగను

LVII

I. 66. sddho, dabd sddhand kijai

Receive that Word from which the Universe springeth !

That Word is the Guru ; I have heard it, and become the disciple.

How many are there who know the meaning of that Word V

Sadhu 1 practise that Word !

The Vedas and the Puranas proclaim it,

The world is established in it.

The Bishis and devotees speak of it:

But none knows the mystery of the Word.

The householder leaves his house when he hears it,

The ascetic comes back to love when he hears it,

The Six Philosophies expound it,

The Spirit of Renunciation points to that Word,

From that Word the world-form has sprung,

That Word reveals all.

Kabir says : " But who knows whence the Word cometh ?

.

విశ్వముద్భవించిన శబ్దాన్ని గ్రహించు

ఆ పదమే గురువు,

నేను విన్నా, దాసుణ్ణైనా

పదాన్ని అవగతం చేసుకొన్నదెవరు

సాధూ, ఆ పదాన్ని నే ఉపాసిస్తున్నా

వేదాలు, పురాణాలు ప్రవచిస్తున్నాయి

ప్రపంచం దానిలో నిర్మితమైంది

ఋషులు, సత్పురుషులు దాన్నే బోధిస్తున్నారు

కాని శబ్ద మర్మాన్ని గ్రహింపలేకున్నారెవ్వరూ

దాన్ని గ్రహించిన గృహస్తు గృహాన్ని విడుస్తాడు

యతి తిరిగి ప్రేమసపేక్షిస్తాడు

షడ్గర్భనాలూ దాని వివరణలే

ముక్తిపరమార్థమే ఆ పదం

లోకం ఉనికి అంతా ఆ పదంనుండే ఉద్భవం

సర్వాన్నీ బహిర్గతం చేస్తుందా పదం

కబీరు అంటున్నాడు

“కాని, పదమూలమేమో ఎవరి కెరుక?”

LVIII

I. 63. *pîle pyâlâ, ho matwâlâ*

EMPTY the Cup! O be drunken!

Drink the divine nectar of His Name!

Kabîr says: "Listen tome, dear Sadhu! {p. 104}

From the sole of the foot to the crown of the head this mind is filled with poison."

ఓ మత్తుడా, పాత్రని ఖాళీ చేయి

'ఆతని' నామామృతాన్ని గ్రోలు

కబీరు అంటాడు

“విను సాధూ! ఆపాదమస్తకం మనసున విషం నిండింది.”

(కొనసాగింపు వచ్చే సంచికలో)

COMMENTS